



ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/០៧១១/០១៤

យើង

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់ រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១០ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ
- បានទ្រង់យល់ សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី៣ ធ្វើវិសោធនកម្មលើសន្ធិសញ្ញាមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០១ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភាលើកទី៩ នីតិកាលទី២ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុង ដូចតទៅនេះ :



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ៣ ធ្វើ
វិសោធនកម្មលើសន្ធិសញ្ញាមិត្តភាព
និងសហប្រតិបត្តិការនៅ
អាស៊ីអាគ្នេយ៍**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារទី ៣ ធ្វើវិសោធនកម្មលើសន្ធិសញ្ញាមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិ-
ការនៅអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម នាថ្ងៃទី ២៣
ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១០ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១១

ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ

នរោត្តម សីហមុនី

ព.រ.ល. ១១០៧. ៩៩៥

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ

នាយករដ្ឋមន្ត្រី

ហត្ថលេខា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ

ហត្ថលេខា

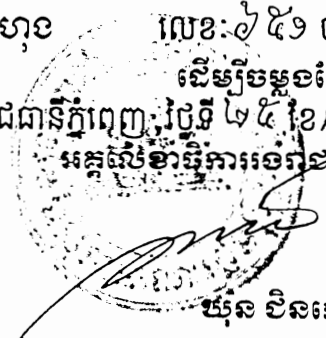
ហោ ណាំហុន

លេខ: ៦៤១ ច.ល

ដើម្បីចម្លងចែក

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ២៤ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១១

អគ្គលេខាធិការរង្វង់រដ្ឋាភិបាល



យុន ជិនកេន

3/2 h

ពិធីសារទី៣

រដ្ឋវិសោធនកម្មលើសន្និសីទសញ្ញាមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការនៃអាស៊ីអាគ្នេយ៍

- ប្រ៊ុយណេដារូសាឡឹម
- ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី
- សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ
- ម៉ាឡេស៊ី
- សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា
- សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន
- សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី
- ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍
- សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម
- Commonwealth នៃអូស្ត្រាលី
- សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតបង់ក្លាដែស
- សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតចិន
- សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យកូរ៉េ
- សាធារណរដ្ឋបារាំង
- សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌា
- ជប៉ុន
- ម៉ុងហ្គោលី
- លូវ៉ែនហ្សឺឡង់
- សាធារណរដ្ឋអ៊ីស្លាមប៉ាគីស្ថាន
- ប៉ាពួញូវីគីណេ
- សាធារណរដ្ឋកូរ៉េ
- សហព័ន្ធរុស្ស៊ី

សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមប្រជាធិបតេយ្យស្រីលង្កា

សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យទីម័រលេសូ

សាធារណរដ្ឋទ្វីបឥណ្ឌូនេស៊ី

សហរដ្ឋអាមេរិក

តទៅនេះទទួលស្គាល់ជាភាគីហត្ថលេខីជាន់ខ្ពស់៖

ក្នុងគោលបំណង ដើម្បីធានាថាមានការលើកកម្ពស់សមស្របសំរាប់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមួយ បណ្តាប្រជាជាតិទាំងអស់ ដែលស្នេហាសន្តិភាពទាំងក្នុង និងក្រៅតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ជាពិសេសប្រទេសជិត ខាងនៃតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ក៏ដូចជាបណ្តាអង្គការតំបន់ ដែលមានសមាជិករបស់ខ្លួនជារដ្ឋអធិបតេយ្យតែ ប៉ុណ្ណោះ ។

ដោយពិចារណាលើកថាខ័ណ្ឌ ៥ នៃបុព្វកថា របស់សន្ធិសញ្ញាមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការនៅ អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ដែលបានធ្វើនៅជេនហ្គាហ្វា ទីក្រុងបាស៊ី នៅថ្ងៃទី ២៤ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ១៩៧៦ (ចាប់ពីពេលនេះ តទៅហៅថា សន្ធិសញ្ញាមិត្តភាព) ដែលសំដៅចំពោះសេចក្តីត្រូវការកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមួយបណ្តា ប្រទេសដែលស្នេហាសន្តិភាពទាំងអស់ ទាំងក្នុង និងក្រៅតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ ក្នុងការបន្តជំរុញឱ្យមានសន្តិភាព ស្ថេរភាព និងភាពសុខដុមររបស់ពិភពលោក ។

ព្រមព្រៀងគ្នាលើមាត្រា ដូចខាងក្រោមនេះ៖

មាត្រា ១

មាត្រា១៨ កថាខ័ណ្ឌ៣ នៃសន្ធិសញ្ញាមិត្តភាព ត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម ដូចតទៅ៖
“សន្ធិសញ្ញានេះត្រូវបើកឱ្យរដ្ឋដទៃទៀតក្រៅតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ និងអង្គការក្រៅតំបន់នានា ដែលមាន សមាជិករបស់ខ្លួនជារដ្ឋអធិបតេយ្យតែប៉ុណ្ណោះចូលរួមក្នុងសន្ធិសញ្ញានេះ ដោយត្រូវមានការយល់ព្រមពីគ្រប់ រដ្ឋទាំងអស់ក្នុងអាស៊ីអាគ្នេយ៍ដូចជា ប្រ៊ុយណេដារូសាឡីម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម” ។

មាត្រា ២

មាត្រា១៤ កថាខ័ណ្ឌ២ នៃសន្ធិសញ្ញាមិត្តភាព ត្រូវធ្វើវិសោធនកម្ម ដូចតទៅ៖

“ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ មាត្រានេះត្រូវអនុវត្តទៅលើរដ្ឋភាគីហត្ថលេខីជាន់ខ្ពស់ណាមួយ ដែលស្ថិតនៅ ក្រៅតំបន់អាស៊ីអាគ្នេយ៍ តែក្នុងករណីដែលរដ្ឋហត្ថលេខីជាន់ខ្ពស់នោះពាក់ព័ន្ធដោយផ្ទាល់ក្នុងជំនាញ ដែលត្រូវ ដោះស្រាយតាមរយៈដំណើរការតំបន់តែប៉ុណ្ណោះ ។

មាត្រា ៣

ពិធីសារនេះត្រូវជាកម្មវត្ថុនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ហើយនឹងត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលលិខិតូបករណ៍ ចុងក្រោយត្រូវបានដាក់តំកល់ដោយភាគីហត្ថលេខីជាន់ខ្ពស់ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម ថ្ងៃទី២៣ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១០ ក្នុងសំណៅដើមជាភាសា អង់គ្លេសតែមួយ ។ ✍



THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

- Brunei Darussalam
- The Kingdom of Cambodia
- The Republic of Indonesia
- The Lao People's Democratic Republic
- Malaysia
- The Union of Myanmar
- The Republic of the Philippines
- The Republic of Singapore
- The Kingdom of Thailand
- The Socialist Republic of Viet Nam
- The Commonwealth of Australia
- The People's Republic of Bangladesh
- The People's Republic of China
- The Democratic People's Republic of Korea
- The French Republic
- The Republic of India
- Japan
- Mongolia
- New Zealand
- The Islamic Republic of Pakistan
- Papua New Guinea
- The Republic of Korea
- The Russian Federation
- The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
- The Democratic Republic of Timor-Leste
- The Republic of Turkey
- The United States of America

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:



DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

“This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People’s Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.”

ARTICLE 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:



“However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes.”

ARTICLE 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:



HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation



For the Republic of Indonesia:



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic:



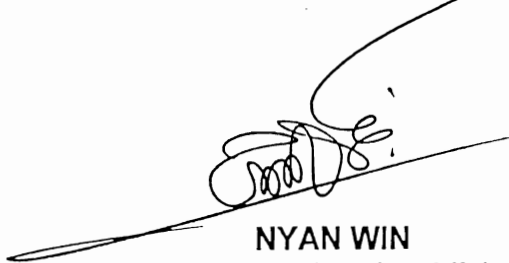
DR. THONGLOUN SISOU LITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:



DATO' SRI ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs of Malaysia

For the Union of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs

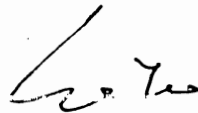


For the Republic of the Philippines:



ERLINDA F. BASILIO
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:



KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

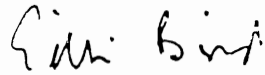
For the Socialist Republic of Viet Nam:



DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

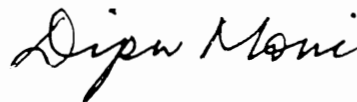


For the Commonwealth of Australia:



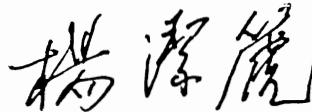
GILLIAN BIRD
Ambassador to ASEAN

For the People's Republic of Bangladesh:



DIPU MONI NAWAZ
Minister of Foreign Affairs

For the People's Republic of China:



YANG JIECHI
Minister of Foreign Affairs


For the Democratic People's Republic of Korea:



PAK UI-CHUN
Minister of Foreign Affairs



For the French Republic:



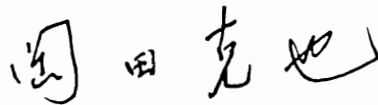
JEAN-FRANÇOIS GIRAULT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Viet Nam

For the Republic of India:



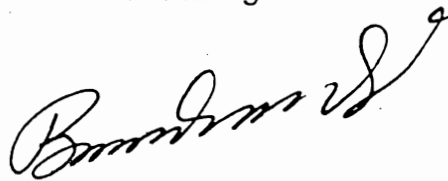
PRENEET KAUR
Minister of State for External Affairs

For Japan:



KATSUYA OKADA
Minister for Foreign Affairs

For Mongolia:



ZANDANSHATAR GOMBOJAV
Minister for Foreign Affairs and Trade



For New Zealand:



MURRAY McCULLY
Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Pakistan:



MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea:



CHRISTOPHER S. MERO
Special Envoy of the Minister for Foreign Affairs, Trade and Immigration

For the Republic of Korea:



YU MYUNG-HWAN
Minister of Foreign Affairs and Trade



For the Russian Federation:



SERGEY LAVROV
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:



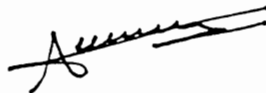
GITANIANA GUNAWARDENA
Deputy Minister of External Affairs

For the Democratic Republic of Timor-Leste:



ZACARIAS ALBANO DA COSTA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Turkey:



AHMET DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs



For the United States of America:

Hillary Rodham Clinton

HILLARY RODHAM CLINTON
Secretary of State

